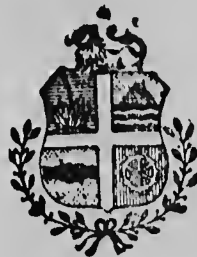


ARUBAANSE COURANT



Diario



pa Aruba



Anja 23 — DIASABRA 16 SEPTEMBER 1961 — No. 4142

LLOYD G. SMITH A SCOHE ARUBA PA REFINERIA DI LAGO

ORANJESTAD — Awe mainta a tuma luga na Oranjestad inauguracion dje monumento di defunto Senjor Lloyd G. Smith, prome president-director di e refineria cu awor nos conoce como Lago. Pa medio di esaqui anto pueblo di Aruba a demonstra honor na un homber na quende Aruba tin hopi di gradici.

Pasobra ademas cu e tabata un di esnan cu a scobe Aruba como e lugar na unda e refineria mester a ser establecí, e tabata ademas e homber cu a demonstra su mes tanto den administracion diario dje empresa discreto di e tempo ei, como tambe p'afo di dje como un gran amigu di Aruba.

Sr. Smith a drenta servicio di Standard Oil Company (Indiana) como „drafsman", un puesto discreto. Danki Dios pa su inspiracion belder i e enorme cantidad di energia di cual e tabata dispone, el a crece den curso di anjanan na un experto reconoci riba terreno di refinacion i proporcionnan inter-americano. Sr. Smith a administra e refineria na Aruba foi anja 1933 te anja 1947, den cual anja el a ser traslada pa New York, pa aya e ocupa e puesto di vice-president di Creole Petroleum Corporation. El a bai cu pension na April 1956 i a muri dia 9 di september 1958 den su cas na Media, Pennsylvania na edad di 67 anja. Dia cu el a bai cu pension e tabata president di Camara di Comercio Venezolano na Estados Unidos i miembro-directiva di Panamerican Society of United States i directiva tambe di Sociedad Bolivariana i United Seamen's Service.

Sr. Smith a termina su estudionan na universidad di Illinois, na unda el a conquista su titulo di ingnieur. Despues el a hanja immediatamente un empleo cerca refineria di Standard of Indiana na Whiting, Ind. Aya el a ocupa diferente puesto di abao te ariba. Na anja 1922 e tabata voorman-general. E puesto aqui el a ocupa cincu anja, despues el a ser traslada pa Pan American Petroleum & Transport Co. na New York, unda el a bira asistent-manager; aqui el a ser encarga cu e refineria cu nan a pensa na establece na Aruba, meseos tambe cu cincu otro refineria. Na anja 1932 Standard Oil Co. (N.Y.) a cumpra e propiedadnan exterior di Pan American Petroleum & Transport Co., pa cual motibu Sr. Smith a muda pa New York, na oficina di Standard Oil N.Y., unda di nobo el a ser encarga cu cuido di operacionnan na Aruba, Tampico, Mexico.

Na October 1933 Sr. Smith a ser traslada pa Aruba unda el a bira manager-general di Lago. E siguiente anja el a ser scohe den raad van bestuur. El a ser nombra na anja 1944 como president-directeur dje refineria. Tabata durante tempo cu Sr. Smith tabatin mando cu e refineria na San Nicolas a extende mas tantu i durante segundo gera mundial tabata produci hasta un decimosexto parti di e consumo total na productonan petrolero di trupanan aliado. Como reconocimento pa su meritonan Sr. Smith a ser nombra pa La Reina Wilhelmina como commandeur den orden di Oranje Nassau. E siguiente anja Sr. Smith a bandona Aruba pa ocupa na New York e puesto di vice-president i raffinage-manager di Creole.

El a ser sucedi pa Sr. J. J. Horigan.

Cu masha demonstracion di honor e monumento di defunto Senjor Lloyd G. Smith a ser inaugura pa un nieta dje defunto, Sitá Suzan Smith, dilanti teatro arubano den presencia di esposa dje defunto Sr. Smith i un numero di autoridadnan.

INSTALACION DI COMISION DI COMERCIANTENAN DI ARUBA—CORSOW

ORANJESTAD — Na fin di e luna aki nan ta spera e instalacion oficial di e Commissie Bedrijfsleven Aruba-Curacao. E comision aki a ser forma riba iniciativo di Camara di Comercio y asociacion di comerciantenan di Aruba y Corsow.

E intension ta pa door di e comision aki hanja un mehor cooperacion entre e comerciantenan riba e dos islanan di mas grandi den Antillas Neerlandes.

Na honor di Aruba lo tin puesto den e comision e presidentenan di e organisacion, esta senjores Arthuro M. Arends y Clinton H. Whitfield.

Corsow lo ser presenta den e comision door di senjores Charlie Debrot y Vreugdenhil. Tur esfuerso lo ser haci pa hanja e mehor cooperacion cu gobierno, cu den casonan di leynan nobo cu ta afecta e bida comercial, cu semper e comision lo ser tendi tambe prome cu e leynan ser aproba.

ANTILLIAN COMMODITIES N.V. A KEDA FUNDA

ORANJESTAD — Segun un noticia den Curacaosche Courant, dia 16 di juni u.p. a ser funda na nos isla, „Antillian Commodities N.V.". E fundadornan tabata senjores Maximo Saladin y Abraham Ber Gruzecki, e ultimo aki actuando como director di „Gruzecki & Sons N.V.". E sociedad nobo aki lo dedikele na importacion, exportacion y transito di mercancia en general. E kapital social di e sociedad anonima na e fundacion tabata ƒ 100.000,—, di cual mitar tabata deposita.

HEFE DI GEZONDHEIDSDIENST CU VERLOF

ORANJESTAD — Dia 4 di oktober venidero, dokter O. A. Bijl, hefe di Gezondheiddienst na Aruba, lo sali cu vacacion pa estranheria, pa bolbe back na nos isla te na fin di april di anja 1962. Durante su ausencia dokter V. van der Bijl lo ocupa e puesto di hefe di Gezondheidsdienst, ademas dokter Van der Bijl lo continua cu su consultanan. E trabou di oficina di e hefe di gezondheidsdienst lo ser encarga na dokter J. J. Harting-Rumke. Esaki ta nifica cu practicamente durante ausencia di dr. Bijl, lo no tin schoolarts, como cu ta sra. Harting ta haciendo e trabou aki.

Recepcion na cas di Gezaghebber pa famia MINGUS

ORANJESTAD — Na ocasion di e retiro di senjor Odis S. Mingus, president-director di Lago y su esposa, kende pronto lo biaba pa nan pais natal, Gezaghebber di Aruba, senjor F. J. C. Beaujon y senjora Beaujon diahuebs anochi a tene un recepcion na nan honor na su cas.

E esfera di hospitalidad y intimo cu tabata reina den cas di Aruba su prome familia, indudablemente lo keda un recuerdo di mas agradable pa e familia Mingus. „Los Casinos" a ameniza e recepcion cu nan canto bunita cual a ser dedica specialmente na Gezaghebber y familia Mingus. Na nomber di „Los Casinos" Shirley Volkertsz a regala senjor Mingus un portret den cuadro di e conjunto, algo cu sr. Mingus a aprecia altamente. Senjor J. R. Chan, acompanja cu e conjunto di e hobennan a presenta algun solo riba guitara maestralmente. Na es recepcion cu den tur sentido tabata un exito, nos a mira diferente miembronan di bestuurscollege di Aruba, miembronan di directiva di Lago, clero, comerciantenan notable di nos comunidad y hefenan di departamentonan di gobierno.

DOKTOR HURTADO TA BAI BANDONA ARUBA

ORANJESTAD — Dokter Hurtado, e dokter di distrito Santa Cruz, dia 16 di september venidero, lo sali pa Estados Un'dos, afin pa continua su estudio. Despues cu e bai, dokter M. J. Schaffer di Oranjestad, lo tuma over su consulta, pero kende lo continua cu su oranan di consulta na Playa.

DIADUMINGO AWOR MISA DI ATARDI TA CUMINZA POCO MAS LAAT

ORANJESTAD — Nos a ser avisa cu pa motibo di e peregrinacion na Alto Vista cu ta tuma lugar diadumingo awor, e misa di atardi na Playa, lo cuminza mei ora mas laat di custumber. Pues e sacrificio di misa ta cuminza 5'or y mei na lugar di 5'or.

RECEPCION DI „1845"

ORANJESTAD — Diahuebs anochi tabatin un animacion enorme riba e terrasa di Aruba Caribbean Hotel, na unda senjor P. Verheydt, director di N.V. Assurantie Maatschappij „De Nederlanden van 1845" na Aruba, y su esposa sra. H. Verheydt-Aberkrombi, a duna un recepcion na ocasion di e bishita di senjor J. van der Velden, miembro di directiva general di e compania di aseguro ariba menciona.

Senjor Van der Velden, kende ta biahando den compania di su esposa y jiunan, e biaha aki a combina su biaha den un bishita di inspeccion y vacacion.

Diarazon u.p. el a yega Aruba, y diadumingo awor e ta continua su biahe pa New York. Un grupo di invitados a gosa bon di e hospitalidad di „1845".

Destajo pa trabou di reparacion na radio-station Barcadera

ORANJESTAD — Ayera mainta na oficina di Dienst Openbare Werken a tuma lugar e destajo pa trabao di reparacion y mantenecion di e station di radio na Barcadera. E ofertanan tabata lo siguiente.

M. F. Lopez & M. Solognier	NAƒ 22.550
Bouwmij. Aruba N.V.	NAƒ 5.372
Marcial G. Tromp	NAƒ 5.680
Isidro Lopez	NAƒ 5.950

E contract a keda pendiente manera custumber.

Riverplate contra Estrella awe nochi

(Di nos redactor deportivo)

ORANJESTAD — Den continuacion di e campeonato hoofdklasse 1961 lo enfrenta otro awe nochi den Wilhelminastadion e oncenanan di Riverplate y Estrella. Cu anotacion di 2 gol pa cero den e promer rond e equipo di Sta. Cruz a gana e benjaminnan di hoofdklasse. Awor aki Estrella ta ocupando e segundo puesto cu 10 punto na su nomber mientras cu River tin net mitar, esta cinco.

Ambos falta, incluyendo esun di awe nochi, dos wega pa completa nan programa. Estrella mester topa ademas ainda Dakota.

Manera e campeonato ta awor aki anto Estrella tin e posibilidad ainda di logra 14 punto en total loke lo pone nan den e segundo puesto.

Tin chens riba e titulo ainda??

En relacion cu nos articulonan di ayera y anteayera anunciando Dakota como campeon di Aruba caba, nos a ricibi e remarca cu no ta imposibel cu Estrella por empata den e promer puesto cu e dakotenjonan. Esaki lo ta posibel si e protest di Estrella contra di Aruba Jrs. di e wega den e promer rond, cu mester worde trata ainda den e Comision di Apelacion di AVB worde dicidi na favor di e oncena di Sta. Cruz. Ya den promer instancia e protest a ser gana door di Estrella, pero directiva di Aruba Jrs a apela cerca Beroepscommissie. E Comision aki aparentemente no a trata e caso ainda y si e informacionnan cu nos a ricibi ta corecto anto e Comision lo ta wardando si e wega cy lo por tin algun resultado riba e puestonan titular, esta di campeon y subcampeon. Tur esaki ta nifica anto cu si Estrella logra dos triunfo, esta awe contra di Riverplate y luego na fin di luna contra di Dakota, anto e Comision di Apelacion lo mester tuma un decision en relacion cu e protest di Estrella ya menciona. Y si esaki cai den favor di Estrella atrobe, anto e equipo aki lo tin total di 16 punto y lo keda empata den promer luga cu Dakota. Ta hopi „si", pero no ta imposibel.

Nos tin di deduci anto cu ainda tin un chens chikito cu por surgi un empate den e promer lugar. Dakota falta unicamente un partido, esta contra di Estrella. Por lo demas nos tin di menciona cu nos no ta kere ta correcto cu Comision di Apelacion ta warda si e resultado di e protest lo ta di algun influencia riba e posicion final pa tuma un decision. Tumando un decision mas pronto posibel tur concerni sabi unda nan ta para y tambe tin e ora un direccion pa sigi pa casonan similar na esun di Carlos Bloem. Un caso cu masha facil por ripiti y ta realmente necesario pa sabi com regla pa cubri semehante casonan ta.

BASEBALL PA LEONES CAMBIA PA DIA 24

(Di nos redactor deportivo)

Segun nos a worde informa e partidonan di baseball cu ayera nos a anuncia na beneficio di Aruba Lions Club pa worde hunga majan den Wilhelminastadion, a worde cambia pa majan na un siman esta dia 24 di september. E partidonan en cuestion ta uno di Little League entre Aruba Lions, actual campeon y O So Grape, mientras cu e segundo match lo ta di Junior League entre un combinacion di Don Bosco-Cocomalt y otro combinacion di Hilton Shoes-Coco Rico.

E weganan pues lo no ta majan sino otro siman.

LES PA BOXEO NA YMCA

ORANJESTAD — YMCA a bolbe agrega algo nobo na su programa, Boxeo. Gracias na e cooperacion di Lago, awor YMCA tin su propio ring pa boxeo. Tur e hobennan di Aruba cu ta interesa den e deporte di boxeo por tuma les cerca e popular „Long Gun" Wilson, kende a declara su mes disponible na esaki. Dia 18 di september venidero e plannan pa e lesnan di boxeo lo ser trata durante un reunion den e club na cual ocasion tur esnan cu ta interesa den boxeo ta keda cordialmente invita.

CINCO Y SEIS

Diadomingo 17 di september di 1961 nos lo tin den La Rinconada 65 cabai den e caredanan di 5 y 6. Tin 6 yabi. Tin 3 cabai cu no ta valido pa 5 y 6 E siman aki e caredanan lo ta masha interesante como e promer cuatro caredanan tur ta riba distancia largo. E di dos careda ta riba 2000 meter, distancia cu basta dia nos no a mira corre. Den e di tres careda riba 1800 meter ta corre e gran cabai Montmartre. Su preparador A. Jacial tin intencion di trata pa e cabai tuma parti den e Internacional „Clasico Simon Bolivar" cu ta corre dia 23 di oktober. Fyden ta tuma parti cabai di varios pa's. (Panama, Colombia, etc.). Pa Montmartre por ta candidato pa e clasico aki e mester gana su careda di diadomingo. E commission organizador di e clasico a fija cu di cada pais por tuma parti dos cabai. E candidatonan di Venezuela cu te awor a ser nombra ta Klick, Tombrill, Cambur y Pennsylvania. Si Montmartre tambe ser accepta como candidato anto mester scoje e dosnan for di e cinconan aki pa corre e clasico. Na nos opinion ta Mejillon ta e unico cabai cu por competi cu Montmartre den e careda di diadomingo, como Montmartre ta corre cu 55 kilo y Mej'llon ta bai liviamito 48 kilo. En todo caso e careda lo ta sumamente interesante.

DI PROMER CAREDA. Distancia 1700 meter. Handicap liber. Ta corre 9 ejemplar di serie 8. E favoritonan ta Black Cat (48 kilo) cu Balsamino Moreira, Mejico II (50 kilo) cu H. Revello y El Sirio (48 kilo) cu E. Aranzazu. Black Cat a corre como debutante den serie 7 y a fracasa dos viaha, baja den serie 8 tampoco e por a gana, pero su ultimo actuacionnan no ta malo y su traqueo di ultimo siman ta masha bon. Pesei ta pos'bel cu diadomingo e sali di perdedor. E rivalnan mas fuerte ta El Sirio y Nojseful (48 kilo) cu Omar Perez cu ta corre subi di agrupacion, pero a gana su ultimo careda cu e mes jinete. El Sirio ta corre den e mes serie 8. Nos ta duna tur dos e mes chens. Y como tercero nos ta indica Chaplinade (48 kilo) cu H. Marchena, cu conoce e cabai a fondo.

DI DOS CAREDA. Distancia 2000 meter. Handicap liber. Careda pa Segundo Doble Ganador. Tin 14 competidor. Tin 3 yabi. Den llave 9 ta corre Portugues (49 kilo) cu R. Cortez y Tarrayazo (49 kilo) cu Manuel Camacaro. Den llave 10 ta bai Come Candela (52 kilo) cu J. Gonzalez P. Atbarah (51 kilo) cu Gmo. Gavidia. Y llave 11 ta forma pa Crujido (52 kilo) cu C. Marquez y Blue Fox (51 kilo cu J. R. Ramirez. E favoritonan ta llave 11. Reading (49 kilo) cu B. Moreira y Chevalier (53 kilo) cu C. Perez. Nos promer opcion ta pa llave 10. Como segundo y tercer favorito nos ta indica Forrajista y Agapanto. E ultimo aki ta bai subi di agrupacion, pero si Aranzazu di patras e tin hopi posibilidad. Corri como puntero e no por gana.

DI TRES CAREDA. Distancia 1800 meter. Handicap liber. Premio 13%. Ta corre 11 ejemplar di serie 6. Tin un llave 9 forma pa Mario (48 kilo) cu Angel Bracho y Yaracny, pero Yaracny no ta valido pa 5 y 6. Asina ta keda 9 competidor. E favoritonan ta Predicante II (51 kilo) cu C. PJerez. El Chino (49 kilo) cu L. Bolivar y Enamorado (48 kilo) cu H. Rengifo. Predicante II ta nos „fija di siman." E unico rival cu nos ta mira ta El Chino cu ta corre subi di agrupacion. Predicante II despues di a gana 6 careda sigi a perde den e careda cumber 441. Despues di esei el a haya un descanso y a reaparece dia 20 di agosto, pa llega como number 4 tras di Tormento. Den su ultimo probe el a corre bon pa entrega e careda na final. Awor su condicion ta mihor. El a recupera bastante pa por gana diadomingo.

DI CUATER CAREDA. Distancia 1800 meter. Handicap limita entre 48 y 58 kilo. Premio 20%. Ta corre 11 ejemplar di serie 4 y 5. Tin 2 yabi. Den llave 8 ta corre Montmartre (55 kilo) cu Walter Carrion y Azopardo (48 kilo) cu F. Garcia. Den llave 9 ta bai Colorado (51 kilo) cu Manuel Quesada y Prenupcial (54 kilo) cu H. Revello. Manera nos a bisa caba den nos comentario Montmartre mester gana e careda pa e bini na consideracion como candidato pa e clasico „Simon Bolivar". Asina llave 8 pa tur mundo. Esun cu kier compania Montmartre por huñga Mejillon, cu na nos op'nion ta e unico cu ta capaz di competi cu Montmartre.

DI CINCO CAREDA. Distancia 1200 meter. Handicap liber. Ta corre 12 competidor di serie 8. Granillo no ta valido pa 5 y 6. E favoritonan ta Uruguayana (50 kilo) cu R. Cortez. Heliades (49 kilo) cu Gmo. Gonzalez y Petito (52 kilo) cu M. Hurtado. Nos ta kere cu entre Uruguayana y Heliades e careda lo wordu dicidi, dunando Uruguayana e mayor chens. Ojo pelao cu Chasseur cu ta bai baja di agrupacion y cu 5 kilo menos.

DI ULTIMO CAREDA. Distancia 1300 meter. Handicap limita entre 48 y 58 kilo pa 12 competidor di serie 5 y 6. Premio 15%. E favoritonan ta Diamela (48 kilo) cu Balsamino Moreira (ta e unico criollo den e careda). Mojarron (53 kilo) cu M. Camacaro, y Enviado (54 kilo) cu L. Calixto. Nos ta kere cu e criollo tin gran posibilidad di gana e careda. Su ultimo caredanan tur tabata bon y esaki ta su oportunidad pa sali vencedor. Mojarron ta e rival mas fuerte, pero tambe Frac (53 kilo) cu Jesus Bolivar y Osornino (49 kilo) cu Rogelio Cortez cu ta bai subi di serie.

(Sigui lesa riba pag. 3)

Decisionnan di autoridad Mexicano

MEXICO CITY 15 september. — Autoridadnan Mexicano a laga 195 homber y 28 muhe cu nan a detene dos dia prome, sali liber. Diadomingo nan a anuncia cu e arestantenan, tur simpatisador di general Henriquez — e candidato mas principal den oposicion durante e ultimo eleccionnan presidencial — tabatin intencion, di stroba orden publico durante celebracion di fiestanan di independencia cual ta cuminsa dia 15 di september.

Bimi persona, entre cual general Celestino Gasca y e ex lider di e partido nacional Jorge Sieggist, te ainda ta detene.

CINCO Y SEIS

Cont. di pag. 2

por haci algo. Como batacazo Manoseo (55 kilo) cu R. Staper.

Puntuacion di e concurso di favorito di prensa y radio.

Promer carera. Black Cat 59, Mejico II tin 20, Noiseful 6, El Sirio 6, Cochano II tin 3 y Miquelon 2.

Di dos carera. Llave 11 tin 38, Reading 37, Chevalier 9, Forrajista 8, llave 9 tin 2 llave 10 tin 2.

Di tres carera. Predicante II tin 60, El Chino 21, Enamorado 5, Nini 3, Mario 3, El Alumni 2, Aclamado 2.

Di cuater carera. Llave 8 tin 59, Mejillon 25, llave 9 tin 6, Empeño 3, Dionisio 2, King David 1.

Di cinco carera. Uruguayana 50, Heliades 24, Petito 9, Chaseeur 4, Un Gaucho 2, Pr. Charmant 2, Linda 2, Nupcial 2, Paseandero 1.

Ultimo carera. Diamela 38, Mojarron 23, Enviado 18, Osornino 9, Frac 4, Español 3, Bromo tin 1.

Nos acustumbrado combinacion di cuatro cuadro pa valor di 12 bolivar.

Black cat El Sirio	Noiseful Black cat	Noiseful El Sirio
Llave 11	Reading	Chevalier
Predicante	Predicante	Predicante
llave 8	llave 8	llave 8
Uruguayana Heliades	Uruguayana Heliades	Uruguayana Heliades
Diamela	Mojarron	Conyunco

Y nos combinacion di seis cuadro pa valor di 32 bolivar.

Black cat	Black cat	Noiseful	Noiseful	El Sirio	El Sirio
Llave 11	Reading	Reading	Llave 11	Chevalier	Chevalier
Predicante	Predicante	Predicante	Predicante	Predicante	Predicante
llave 8 Miquelon	llave 8 Miquelon	llave 8 Miquelon	llave 8 Miquelon	llave 8 Miquelon	llave 8 Miquelon
Uruguayana Heliades	Uruguayana Heliades	Uruguayana Heliades	Uruguayana Heliades	Uruguayana Heliades	Uruguayana Heliades
Diamela	Mojarron	Diamela	Mojarron	Conyunco Enviado	Osornino Español

BON SUERTE PA TUR Y TE OTRO SIMAN.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 . O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion ƒ 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na:
Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop, Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Diasabra 16 di september
DE VEER: 8.30'or „Darby O'Gill" A.L.
RIALTO: 8.00'or „Destino desconocido" 18 j.
PRINCIPAL: 8.00'or „Cash McCall" 14 j.
AURORA: 7.30'or „Jack the ripper" 18 j.
SAVANETA: 7.30'or „Hide lonesome" A.L.

Diadomingo 17 di september
DE VEER: 5.30'or „The big fisherman" A.L., 8.30'or „Darby O'Gill" A.L.
RIALTO: 5.45'or „South of Caliente" A.L.; 8.00'or „Destino desconocido" 18 j.
PRINCIPAL: 6.00'or „Satan's Satellites" A.L.; 8.00'or „House on haunted hill 18 j.
AURORA: 6.00'or „Rebel City" A.L.; 8.00'or „Operation Eichmann 18 j.
SAVANETA: 6.30'or „The fighting lawman" A.L.; 7.30'or „Cartel de asesinos 18 j.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 22, Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200.

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA OHUBER Tel. 1780
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119.

DOKTERNAN DI WARDA

Oranjestad - Noord
Dr.C. J. J. v/d Bijl 16 y 17 september
Sta. Cruz - Savaneta
Dr. C. G. Hurtado 16 y 17 september

POSTSLUITINGEN Zaterdag

Curacao 8.30 & 16.00. EUROPA 15.30. Miami 10.00 & 15.30. New York 8.30 & 15.30. Suriname 15.30. Caracas 15.30. Maracaibo 15.30. Bonaire 8.30 & 16.00 Canada 8.30 & 15.30. Mexico 15.30 Puerto Rico 15.30. Rep. Dominicana 15.30. Haiti 15.30. Jamaica 10.00 & 15.30. Brazil 14.00. Argentina 14.00, Barranquilla 15.30. Bogota 15.30.

ROOMS-KATHOLIEKE KERKDIENSTEN

Oranjestad St. Franciscus kerk, 6'or a.m.; 7.15 a.m. (misa pa mucha solamente), 8.30 a.m. (misa canta). 5.00 p.m. y 7.00 p.m.
San Nicolas: H. Theresia Kerk: 5.00 a.m. 6.15 a.m. 7.30 a.m. (Kinderen) 9.30 a.m 5.00 p.m.
Sta. Cruz: Kerk v.d. Onbevlekte Ontvangenis: 5.00 a.m. 6.30 a.m. 7.30 a.m. (Kinderen) 8.30 a.m.
Savaneta: Heilig Hart Kerk: 5.00 a.m. 7.15 a.m. (Kinderen) 9.00 a.m.
Pafadera: St. Filomena Kerk: 5.00 a.m. 7.00 a.m. (Kinderen) 8.30 a.m.
Noord: Sta. Annakerk: 5.00 a.m. 7.00 a.m. 8.30 a.m. 6.00 p.m.
Cura Cabai Christus Koningkerk: 8.00 a.m. 6.00 p.m.
Dakota: 6.00 a.m. 8.00 a.m. 7.00 p.m.

PROTESTANTSE KERKDIENSTEN

Oranjestad: 9.00 v.m. Ds. Jakobs .
Piedra Plat: 9 uur v.m. Ds. Visser
San Nicolas: 5.30 n.m. ds. Visser
Viering van het Avondmaal

E ULTIMO TENTACION

Po: JOSEPH VIERTEL

Traduccion: E. S.

— No. 12 —

Algun amigonan di school di mi tin e ambicion di bira ricu. Nan ta traha manera e koelinan. Otronan ta bira miembro di reunionnan politico i secreto, un cantidad ta nazi, i un paar comunista. Pa mi mes mi a bai haci un bishita cerca un cierto Jabotinsky. Un persona fuerte. Nos a bai su cas un seis biaha asina. El a conta un cantidad di Palestina. Bo a tende di Tutenberg nunca? Bo mester a mira e material documentario tocante Corporacion Electrica di Palestina, cu simplemente a sali for di tera! Pa e judiunan. Pa un man yen di judiu, pa esnan cu lo bini despues."

„Pero despues hingun hende no ta bai," papa a grita di mal humor. „Mi no por comprende. Hitler ta grita Aleman pa alemannan, i e hendenan di kende bo ta papia, ta grita Palestina pa e judiunan. No ta cos di kens? Henter mundo no ta pa tur hende? Vic tin razon."

Pero Karl tabata asina excita awor cu bo no por a papia cu ne mas.

„Larga han cu nan, Hitler! Nos tin nos Weizmann!"

Papa a sacudi su cabez. „Ta den niru e cos ei ta, tur mucha homber joven ta un tiki loco. Ta un sorto di deseo masal, di ser un masa. Ta kico esei ta? Ta pakico esei ta? El a pasa su man na mama su centura i asina nan dos a keda para ta mira Karl, incierto i miedoso.

„Ban mira, Karl," mama a bisa, „trata di keda sobrio. ...... Mi no ta pidi mas...... Despues nos lo papia."

„Ta bon, mama." Karl a contesta sin smaak.

„Mi no ta comprende," Vic a bisa. „Berdaderamente, mi no ta comprende. Abo tin mes derecho cu tur hende."

„Derecho pakico?" Karl a regresa riba tereno conoci. Mama i papa tabata bruhe, pero cu Victor e por a papia. Su pia tabata keda marca riba e tapijt, Mientras Paula, e cocinera a camna drenta pa mira ta kico tur e babel ei tabata significa, i a worde manda back den cusbina pa mama, cu ainda tabata seca su wowonan.

„Mira rond di bo, Vic. „Larga bo racket keda para un banda un ratu i tende algo. Kico bo ta mira? Miseria! Hendenan sin trabao! Na Praag bo mester ta mira mes cos. E caranan flaco. Den e caranan tin odio, Vic. Nan no kier nos mas aki, i esei no ta bini solamente di e muchanan di mi edad, cu semper ta un poco wild, pero tambe di esnan mas grandi. No ta asina ta pasa den tempónan asina? Lesa historia. Oh, e Jabotinsky el a habri mi wowonan."

„Pero abo no ta pasa miseria," Vic a bisa. „Aki bo ta pasa bon."

„Si, aki mi ta pasa asina bon, cu mi no por resisti mas. Austria ta un cas grandi pa pobernan, i bo mester mira nos cu nos autonan, i nos chauffeurnan i e cas aki. Si mi mira rond di mi, mi por hanja bergüenza! Mi kier bai un caminda, na unda mi por traha berdaderamente. I mi no ta bai na Palestina, mi ta bai back — back na cas — na unda lo mi ta uno cu e pais."

„Karl, awor bo no mester haci manera mucha chikitu. Aki ta bo cas, pasobra bo ta pertenece aki. Aki tin hopi cos cu bo por haci. No solamente pa e judiunan, pero tambe pa tur hende. Si bo bai, algun pober cu hamber ta hanja di come cu esei, un enfermo ta cura? Pero si bo keda aki, bo por yuda, cu bo sinti, cu bo trabao, si, i cu placa."

„I con bo ta lucha e lucha aki, mi yiu? Cu kamentu riba Schneeberg! Door di sinja Debbie landa!"

„Karl!" mama a bisa. „Ta manera di papia esei ta?"

Vic a keda sinta ketu. „Bo sa masha bon cu e verano aki ta mi delaster. Bo sa cu otro luna lo mi cuminza na e Compania di Electricidad na Praag.

I esei ta precisamente e manera riba cual mi ta pensa di lucha; door di haci mi trabao, i hacie bon. Coriente, mas coriente barata, esei ta un di e armanan fundamental pa lucha contra un tempo malu."

„Bunita! Bon pensa. Bo, sa, mi tin duele di bo, Vic. Semper lo bo scohe e caminda di menos resistencia. I mi no ta comprende pakico bo tin algo contra cosnan material. Mayoria di e hendenan ta traha henter nan bida pa obtene loke abo ta hanja facilmente. E residencia aki, e zwembad i e resto. Ta kico tin di contra na nan? Bo tata a traha duru pa nan, i su tata tambe. Ta duel mi hopi di mi familia nunca no por a yega asina leuw. Pero mi no por imagina mi, cu lo por tin algo cu lo mi kier bandone."

„Wel, ami si lo bandone."

Vic a bisa poco poco: „Kizas e no ta zona carinjoso. Karl, pero segun mi ta spera, bo no ta bai, pasobra bo ta sinti bo malu cu e Hitler ei?"

Karl a mira Vic cu un mirada furioso i a sali for di e cuarto, sin papia ni un palabra mas. 1930: E periodo den cual un senjal melo-dramatico tabatin tur derecho.

Rabia mama a drei mira Vic i a exclama: „Ki bunita argumento, Vic! Asina academico! Ta simplemente bo ta core cu ne! No papia mas cu ne tocante e asunto!"

Debbie tabata puntra su mes pakico tur hende tabata excita nan mes.

Despues di un ratu papa a bira un poco calmu. Karl tabata un mucha ainda, e tabata papia solamente tocante di bai. A socede cu e no kier a bai mes ora, i pesei naturalmente e no a bai. Nunca Ta papia so lo e papia.

Despues a bini e diadomingo cu Karl a bai na Triest, henteramente un otro dia.

E silencio, e nieve riba caya tabata haci e biaha na e estacion di Franz Joseph un suceso pasial. Mientras nan tabata na caminda Karl tabata mira rond di dje, manera e kier a imprinta e imagen di Vienna den su memoria. I e cindad biew tabata masha bunita es dia ei: e hendenan para dilanti di misa, e edificionan na Ring i principalmente e Universidad.

No tabata un dia pa reprochee. Tabata un dia pa amor i tuma despedida

Bo mester skirbi continuamente, Karl. Ora cu ta haci friu bo mester bisti bo panjanan cayente. Keda un bon mucha, Karl. Nos lo manda paketa di cumindа pa bo. Corda riba esaki, mama. No lubida esei, papa. Ayo, Debbie. Bo ta bin bishita mi na Palestina, no?

„Naturalmente Karl, ora cu mi ta grandi suficiente pa mi casa, i cu mi esposo ta hanja bon."

„Instiga hopi! Mi ta conta cu bo ta bini."

El a dune un regalo di despedida. Un strea di oro di David na un cadena di oro — cu e mester a bisti na su garganta, pero mama no tabata kier pa e bistie, i anjanan pasa el a perde.

„Ayo! Te despues."

El a trek Debbie na su vlechtnan, mientras el a sunchie riba su banda di cara.

„Karl, Karl! Casi nos a lubida di duna bo e. Habri porta, mi jiu.

Liber, Fruta, Un macutu grandi pa ora cu bo ta na caminda. Lo bo trata di tene bo musica cerca bo? Dios bendiciona bo, Karl."

Cumpleanjos

Hopi felicitacion ta bay awe pa e hobencita Judith Imelda van Dinter y e ta ricibi felicitacion pa parti di su tata Hulito, mama Catrin, su ruman Richard, Flor, di su welanan Jacintha, Petra, Nay di su omo Milo Herman y tanta Filomena padrino Juan Ras, madrina Tela Laclé y demas familia van Dinter, Ras y Geerman.

Awe ta recorda su fecha natal e caballero Herman Winston van Dinter y e ta ricibi felicitacion pa parti di su mama stima Jacintha, tata Julio, 3 rumannan Milo, Julito y Filomena tur su welanan, omonan, tanta prima y primonan, amigo y amiganan, sobrina y sobrino y demas fam. van Dinter, Ras, Croes, Martis y Mackay.

Ayera a cumpli 4 anja e jovencito Juancho Ignacio. Felicitacion ta bini pa parti di su mama y tata, rumannan Sabina, Ramona, Helena, Mario, Victor, Gladys, Hubert, Andres, Ignacio, tambe felicitacion ta bini di Teresita y Henriette Ranes, tambe felicitacion di su wela y welo y di tur familiaresnan.

Awe ta celebrando su feliz cumpleanjos e simpatica Srta. Cristina Stede. Felicitacion ta bini pa parti di su tata, mama y di tur su rumannan.

Hopi felicitacion ta bay awe na Joseph Geerman, kende ta cumpli anja awe. Felicitacion ta bini pa parti di su esposa Antonia, jiunan, mama, rumannan, suegro y suegranan, nietonan y demas familia Geerman.

CISCO KID

1. „E biaha ta largo...... pero ya mi ta desea di weita Pancho." 2. „Ojala cu su riqueza tan subita no a trecele ningun trobbel." 3. Pero e amigo di Cisco ta den trobbel........ „Awe ta e dia, mi Dios, ki horror."



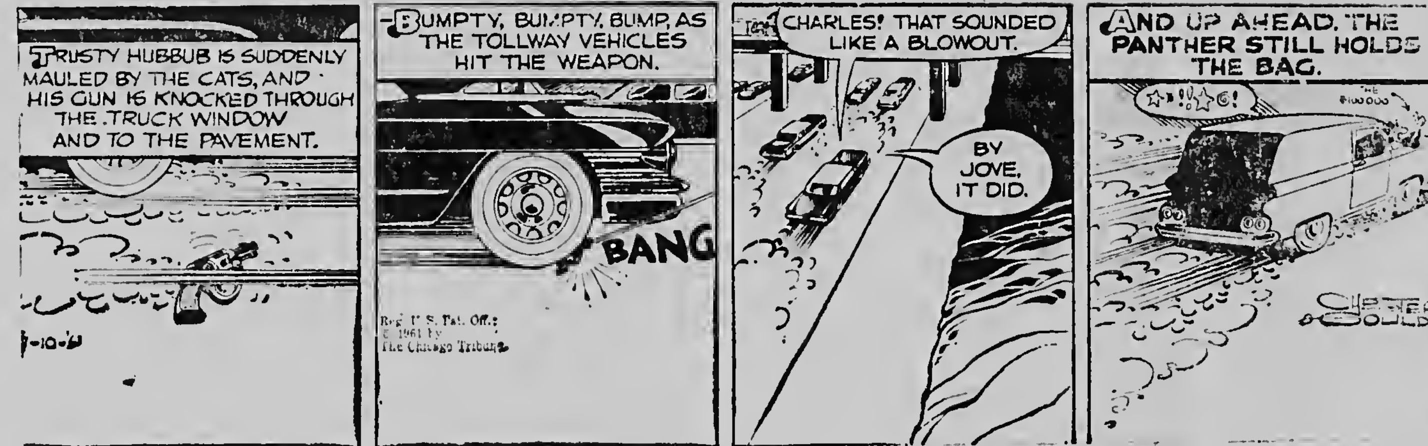
JUAN EL INTREPIDO

1. „Mi ta sigurabo cu e hendenan ei lo no haci nada malo, ta desorden nan ta haci manera mucha chikito....... pero di eynan nan no ta muf." „Di tur manera, lo mi sintimi mihor si nos ta den e barco." 2. Ora cu nan a arma e helicopter y jenele cu medicinas...... net Juan ta despone su mes pa bai despega...... 3. ......cu e multitud ta kibra e cordon di polis i ta corre bai na e avion.



DICK TRACY

1. Trusty Hubbub di repente a pleita cu e pushinan, y su revolver a worde benta door di e bentana p'afor y a cai ariba asfalt. 2. Humpel de humpel de humpel, ora cu e vehikel a dal contra di e arma. 3. „Charles, e cos ei a zona mescos cu un flat-tire." „Berdad, cu ta asina." 4. „Y ainda e panter ta teniendo su tas keto bai."



RIP KIRBY

1. „Kizas na nomber di Sr. Hooker bo por haci algo pa Flora Butler y e pueblo aki." „Puntrele cu Armonia por spera." 2. E anochi ey...... „Un hende stranjo lo bin bishita mi...... John L. Mulligan lo bira furioso." 3. „B'a entrega mi respondi y el a bisabo cu e lo ricibimi?" „Y e flornan y bon-bonnan ta parce complacida."



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. E motor a faja ominosamente... „Nos lo logra, Prall" „Mi no kier jega Saxon." 2. „Atanan ta bini, tende con e motor ta faja." 3. „Hola, Nena", „Nos a tende con e motor a faja." „E sheriff y e fiscal ya a kere caba cu nan a bini por nada."



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Mi'n kier weita e pelea". 2. „Vassily ta parce cu e ta sigur di su mes, e ta mas liher cu e otro." 3. „E golpinan serca asina lo no ta haci Vassily nada, papa?" „Mi ta kere cu si, e otro ta dale den su stoma."



PEPITA

1. „Bin come." 2. „Oh, mi tin un hamber." 3. „Busca bo caha di herramiento pa bo regla e estantesnan." „Pero b'a jama mi bin come." 4. „Nos muhernan ta permiti pa usa e medidonan aki."



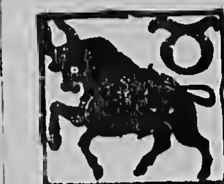


ARIES
21 Maart — 18 April



Lo bo yega na un decision unanime of sera un contrato cu un persona.

TAURUS
20 April — 20 Mei



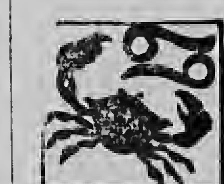
Awor ta ora pa bini na un acuerdo i soluciona problemanan.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



Un otro forma di trabao of otro actividad por ofrece chensnan importante.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Tur cos lo bai facil awe. E tension cu bo tabata aden lo desminui.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



Awe ta un dia favorabel pa drecha bo cas of apartamento.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Posiblemente es dia di awe lo bira un dia yen di actividad.

LIBRA
24 September — 23 October



Es dia di awe ta parce di bira un dia harmonioso, liber di tension.

SCORPIO
24 October — 22 November



Bo energia i personalidad lo influencia otro personanan hopi.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



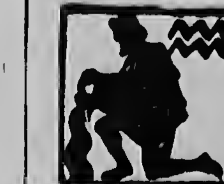
Cartanan, documentonan i ocupacionnan di bo amigonan por tin gran influencia riba bo asuntonan.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Noticianan i decisionnan di otro personanan, ta den bo provecho.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Den caso di necesidad lo bo actua cu saber.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Bo opinionnan i ideanan lo hanja aprobacion.

BEKENDMAKING
LUCHTVAARTDIENST N.A.

Aanvangende 6 november 1961 zal op Curacao en Aruba gelegenheid worden gegeven tot het afleggen van luchtvaartexamens.

De thans van kracht zijnde uitgewerkte exameneisen met betrekking tot de onderscheidenlijke examens, zijn voor belangstellenden kosteloos verkrijgbaar ten kantore van ondergetekende.

Formulieren voor schriftelijke aanmelding, verkrijgbaar op kamer 207 Stationsgebouw van de Dr. A. Plesman Luchthaven moeten tezamen met het bewijs van storting (MTO) der verschuldigde examengelden, uiterlijk op Zaterdag 7 oktober 1961 ten kantore van ondergetekende worden ingediend.

Aanmelding, welke na deze datum binnenkomen, worden niet meer in behandeling genomen.

C. O. YRAUSQUIN
Hoofd Luchtvaartdienst N.A.